

Морошану (Демьянова) Л. И.,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри перекладу і лінгвістики
Міжнародного гуманітарного університету

ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ГОВОРА СЕЛА ЛИПОВЕНЬ-СОКОЛИНЦЫ СУЧАВСКОГО ОКРУГА РУМЫНИИ (VIII)

Аннотация. В статье впервые публикуются диалектные лексические материалы, записанные в современном русском старообрядческом говоре румынской части Буковины. Публикация представляет собой восьмую часть словаря (Мачераться – Навманки).

Ключевые слова: говоры, старообрядцы, диалектный словарь, Буковина, Румыния.

Постановка проблемы. В статье представлено продолжение материалов диалектного словаря старообрядческого русского говора Буковины, начатое в предыдущих (№№ 5–8, 10, 19–20) выпусках «Наукового вісника Міжнародного гуманітарного університету» [1]. Создание диалектного словаря в условиях современного интенсивного исчезновения русских народных говоров актуально и своевременно. Для русских переселенческих говоров в Румынии данный словарь – первый опыт такого рода работы. Сказанным определяется актуальность и новизна исследования.

Население русских сел Буковины составляют в основном потомки крестьян-старообрядцев из центральных и западных губерний России. **Цель работы** – отобразить лексику русского старообрядческого говора, функционирующего в отрыве от основного диалектного массива, в иноязычном окружении.

Изложение основного материала исследования. При сборе материала использовались наиболее распространенные методы сбора диалектологических данных: непосредственное наблюдение, анкетирование, интервьюирование. Материалы словаря частично отражены в публикациях [2–5]. Принципы составления словаря и построения словарной статьи отражены в первой части словаря [1]. В конце словарной статьи в квадратных скобках приводится справочный материал, отражающий фиксацию тождественной лексемы в Словаре русских народных говоров [6].

Мачераться, несов. Растворяться. Мачерается костька, ат соли. Десять дён ана стаяла, мачералася. // СРНГ: нет.

Мезенец, м. Мизинец. // СРНГ: Мезенец, мезенец и мезинец, м. Мизинец. / Мезенец. Зап.-Брян. / Мезенец. Арх., Ленингр. Волог., Новг.

Мезэнчик, м. Ум.-ласк. к мезенец. Чей пальчик? Мой мезэнчик. // СРНГ: Мезэнчик, м. Ум.-ласк. к мезенец. Арх., Смол.

Мёнее, ср. степ. Младше. Катя мёнее меня два го́да. // СРНГ: нет.

Меньшой, ая. Младший. Мы пришли сватать тую меньшую, тваю дочь. // СРНГ: нет.

Мертвёц, м. Покойник. Мертвёца несут. Люди идут за мертвёцом. От не́ма Васи́лия... ёго мертвёц ётой. Мертвёц тут у ха́ти, фсе идут у це́ркви, а меня́ лишáli до́ма, я му́сно доглядеть.

Кады́ мертвёца́ уже пакади́ли-пакади́ли, тады́ поп вступа́ет. Кады́ служи́л пагребёние, мертвёца́ же не було́. // СРНГ: нет.

Мётра, ж. Метр. Эта мётра – мёряит, кады́ шьёт. Ма́ленька бра́ма – ана́ ма́ит мётру. Вы́капали две мётры. // СРНГ: нет.

Мёчики, мн. Снежки. Снягу́рачку де́лают, де́лают мёчики, швыря́ют, ду́рят, как вам сказа́ть? – игра́ют у снежки. // СРНГ: 4. Мёчик, а, м. Мячик. Тул.

Меша́ть, несов. Путать. Меша́им с ра́мби́нским. // СРНГ: нет.

Меша́ться, несов. Вмешиваться. Я не меша́юся. Я не меша́юся, я не мо́жу ему́ ничо́го сказа́ть. // СРНГ: 1. Меша́ться, несов. 1. Плохо различать, путать, смешивать кого-, что-л. Ряз.

Ми́лициа́н, м. Полицейский. Ми́лициа́н кады́ мав е́хать. Па́шли до ми́лициа́на. // СРНГ: нет.

Ми́лициа́нов, а, о. Относящийся к ми́лициа́ну. Ми́лициа́нова свья́кру́ха. // СРНГ: нет.

Ми́ндали́ны, мн. Миндальны. // СРНГ: нет.

Ми́нта, ж. Мята. Я сво́йский ча́й сде́лала – я люблю́ пожа́рницу ды ми́нту. // СРНГ: нет.

Ми́р, м. Миропомазание. Ми́р ма́слам де́лають, кады́ ми́рують яво́. // СРНГ: 3. Ми́р, а, м. Мир-масло. Благовонное масло, миро. Казаки-некрасовцы.

Млы́н, м. Мельница. Мы у млы́н хади́ли. // СРНГ: Млин и млын, м. 1. Млин. Мельничный жернов. Слов. Акад. 1847 [с пометой «стар.».]. 2. Мельница. / Млин. Слов. Акад. 1847 [с пометой «обл.».]. Курск., Зап., Южн., Тавр., Омск. / Млын. Южн., Зап.

Мо́била, ж. Мебель. Мо́билы не ма́ю. // СРНГ: нет.

Мо́гилки, мн. Кладбище. Ани́ ма́ли ити́ть на ма́гилки. Ды па́едем на ма́гилки, ды па́глядим. Шо́б пока́зала́ те́и ма́гилки. // СРНГ: Мо́гилки, мн. 1. Кладбище. Азерб. ССР, Акм., Влад., Вост.-Казах., Дон., Зап., Зап.-Брян., Иркут., Казаки-некрасовцы, Кемер., Киргиз. ССР, Кострома, Краснодар, Краснояр., Кубан., Латв. ССР, Лит. ССР, Новоси́б., Петрогр., Сиб., Смол., Ср. Урал, Ставроп., Сталингр., Терск., Том., Тюмень, Чкал., Эст. ССР, Южн.

Мо́де́рный, ая, ое, нареч. Современный. Э́та маде́рна. Не маде́рную – ста́ринную пе́сню. Э́та маде́рная пе́чка. // СРНГ: нет.

Мо́жа, см. мо́же. // СРНГ: нет.

Мо́же, мо́жа, мо́жна, нареч. Мо́жет. Мо́же е́ще ли́шися. Мо́же, паспо́рили, мо́же, нам не бы́ла ло́ука. Мо́жа, не для всех до́брая. Зя́мля, мо́же, е́щё де́сь па́д гарбо́чком. Мо́же, в ха́ту. Мо́же, ха́зья́н сказа́л? Са́ла́ри, мо́же, ба́льши́и. Ка́жут, мо́жна, у́чёная зна́ит. Мо́же, леда́ща ча́во сказа́ла. // СРНГ: Мо́жа, вво́дное сло́во. Мо́жет бы́ть, возмо́жно. Брян., Ворон., Екате́ринб., Ива́н.-Вознес., Кокчетав., Кубань, Курск., Латв. ССР, Лит. ССР,

Новосиб., Пермь, Саратов, Сиб., Ср. Прииртышье, Тамб., Тул., Эст. ССР.

Можна, см. мо́же.

Мокрота, ж. Пот. А прастыла, касыла, там была макрота трощечки, ды прастыла. // СРНГ: *Мокрота, ж.* Лихорадка. Арх. / *Мокротá, ж.* 1. Дождливая погода. Горно-Алт.

Мокры, мн. Мокрые. Мокры дрóвы не гарят – пра нас люди гаваря́т [из песни]. // СРНГ: нет.

Молодая, субст. Невеста. Я хатела маладая бытъ. Не мал мой аткуля сетку мяне купить. // СРНГ: *Молода, молода, ы, ж.* Молодая женщина. Арх. / Женщина, недавно вышедшая замуж, или невеста во время свадьбы. КАССР, Арх., Новг., Смол., Ср. Урал., Урал / Молодая сноха. Перм. 7. Молодая, в знач. сущ. невестка. Волог., Арх., Новг., Влад., Пермь, Тверь. / Молодая. Калуж.

Молоде́нец, м. Младенец. Какой-ся маладе́нец памрёт – не ма́ли за чаво́ купить. У руке́ яё ягнёначик – ды маладе́нец стал. Не маладе́нец – хлопчонок, уже бегал та́ма. // СРНГ: *Молоде́. нец, м.* 1. Младенец. Азерб. ССР, Ворон., Казаки-некрасовцы, Казан., Калинин., Калуж., Курск, Пск., Смол., Тверь, Тобол., Том., Яросл.

Молодешенька, прил. Ласк. Молодая. Ты зачём меня́, маладешеньку, пад венец становила. // СРНГ: нет.

Молодой, субст. Жених. Ни с им патрётывалась – ни с малады́м. Ана кинула сваво маладо́ва – зачала́ бра́тчика цалава́тъ, зачала́ яво́ обнимать. // СРНГ: нет.

Молошный, ая, ое. Молочный. Малошнаялапша. // СРНГ: нет.

Мониста, ж, монисты, мн. Ожерелье. У нас э́та так – кустум, манисты. Манисты. // СРНГ: *Монисты, мн.* 1. Ожерелье из бус. Тверь., Пск., Смол.

Монисточка, ж. Ласк. к мониста. Зимой привяжете манистачку, и буду вышивать. Ушиваная манистачками. Тута-о ни раскладаю, бо на сталё манистачки. Бра́венькии какии манистачки. Тутатка целую зиму у мине́ были манистачки на сталё. // СРНГ: нет.

Монисты, см. мониста.

Морква, ж. Морковь. Морква, петрушки. Блины́ тутатка, и моркву дрóмненька. Моркву на железу паталку́. Тёрачка тутатка – на моркву, на блины́. Тута патёрла моркву тапёръ. // СРНГ: *Морквá, ж.* 1. Морковь. Ворон., Зап.-Брян., Калуж., Курск, Орл., Ср. Урал, Тул. / Морква. Брест, Брян., Волог., Вязем., Дон., Зап., Иркут., Калинин., Камч., Кубань, Моск., Омск, Пск., Смол., Тавр., Тамб., Южн., Яросл. / Морква [удар?]. Нижегород., Новг., Рост., Сталингр., Ставроп., Русские в Азерб. ССР, Вят.

Морозá, мн. Морозы. Мараза́ прихадиль ды замерза́л. // СРНГ: нет

Моря, ж. Море. Сinya моря́ глыбака́ там нас ажида́ит [из песни]. // СРНГ:

Моряко́в, а. Принадлежащий моряку. На руках а́на нысёт маряко́ва сы́на. // СРНГ: нет

Моторинка, ж. Керосин. Накладю́ у скриначку ды палью отако моторинки. // СРНГ: нет.

Моточиклёт, м. Мотоцикл. Иону́ц купил бра́вый моточиклёт. // СРНГ: нет.

Мочка, ж. Петелька-прорезь для пуговицы. Мочка на да́лине [‘внизу’]. Тута – мочки, а тута – пу́гачки. // СРНГ: 5. Отверстие для вдевания шну́рка, бечевки и т. п. Смол., Курск. 7. Отверстие или веревочная петля на конце оглобел сохи. Курск., Тамб. 8. Петля (из тесьмы, ниток и т. д.), нашиваемая на одежду. Курск. Зап.-Брян.

Мо́ша, ж. Медсестра. Идёт мо́ша па даро́жке, а я харанось, бо сты́дна було сказа́тъ [будучи замужем кому-либо о беременности]. Присела́ на зем, а мо́ша зда́леку смóтит. // СРНГ: нет.

Мошэльник, м. Бран. Мошенник. Ах ты, машэльник, и ты научился ат ба́бы. // СРНГ: *Мошельник, м.* Мошенник. Пск., Никол., Волог., Лит. ССР.

Мошельница, ж. Бран. Мошеница. Ах ты, машэльница! [к корове]. // СРНГ: нет.

Мошонка, ж. Кошелек. Э́та Ю́да, он с машо́нкой; машо́нка – де́нги класть. // СРНГ: 1. *Мошонка, ж.* 1. Мешок, сума, кошелек для денег. Ворон., Пск., Тамб., Тверь., Новг., Арх. / Мешочек. Влад. / Кошелек. Новг., Ряз.

Мудреный, ая. Ласк. Мудрая. Та́я му́дренькая Ма́шинька, высакó сидит, даляко́ гляди́тъ. // СРНГ: нет.

Музе́у, м. Музей. Прафе́сар май ма́ет у музе́у. // СРНГ: нет.

Мулцумитый, ая. Благодарный. Ма́ма меня́ радила́ в 42. Ды я така́я була́ мулцумита́я. // СРНГ: нет.

Мунгуру́ши, мн. Опилки. До́стачка с мунгуру́ш – патпи́лки те́и, фа́брика де́лаит. // СРНГ: нет.

Мунто́н, м. Теплый домашний халат. Мунто́н – он май талсте́й. Хала́т – то мунто́н, он то́лстый; мунто́н – те́плый той. Мунто́нов тапе́р уже́ нема́. // СРНГ: нет.

Мунчито́р, м. Рабочий. Кады́ пришли́ мунчито́ри да зача́ли э́ту ваду́ убирать по́мпай. // СРНГ: нет.

Муравлятник, м. Муравейник. И де́нег капи́чку (копна). Капи́чка – не стог, ва́на как муравля́тник. // СРНГ: *Муравлятник, м.* 1. Муравейник. Моск.

Му́сить (му́сю/му́шу, му́сишь, му́сит/му́сить, му́сим, му́сите, му́сят/му́сят, прош. му́сил, а, о, и). Быть должным. *Му́сю/му́шу:* А я пашла́ с вами да не дапья́кла, а тапе́р му́сю дапе́чь. А́ли я му́сю ити́тъ выкапа́тъ барабу́лю, вы ни зго́дни. Мерте́вец тут у ха́ти, фсе иду́тъ у це́ркву, а меня́ лишáли до́ма, я му́сю догляде́тъ. Му́сю загляда́тъ за им. Му́сю зде́лать. Му́сю папáлить ды дру́гие прине́сть. Му́сю у вакресе́ния встать. Му́сю я прийти́тъ ка́ла нево́. Нага́ балéла – не ма́гла́ ста́ять, му́сю вы́тянуть. Пришла́ сюды́ – му́сю ду́мать. Стекло́ па́дает ды му́сю пане́сть. Так я му́сю тапе́р бра́му тро́шки па́тпра́вить. Я му́сю сама́ до́ма разляде́тъ. Я му́сю што́сь инвента́тъ дру́гое. Я па́ткла́ла з бра́там, кры́лец е́щё му́сю зде́лать. Пива́ нема́ уже́ сво́йскаго, ды му́шу па́кля́сть сва́рить. Му́сю па́кля́сть а́чки ды тады́ де́лать. Я му́сю заплата́тъ че́лаве́ку, што́ накла́даит. Да и мене́ транспóрт. Пава́дилася я – как ла́жуся спа́ть, я му́шу съе́сть две бумбо́ни. Му́сю шука́тъ мужчи́ну, найма́тъ ка́вося. *Му́сишь:* Ты му́сишь на пять е́хать. Ты не мо́жеш так, ты му́сишь пабра́цца [‘пожениться’]. Ты му́сишь иди́тъ за мужико́м, я тебе́ не спи́раю. Ты му́сишь пайти́тъ са мно́й. А как хо́чеш кашкава́л де́лать – ды тады́ му́сишь той сы́р у леги́янчик па́кля́сть. Му́сишь е́хать на пасере́д, там сы́ло ба́льшо́е. Му́сишь е́хать на пасере́д, там сы́ло ба́льшо́е. Ты ни му́сишь сляза́тъ на кра́ю. Му́сишь запеча́тать. Ты не мо́жеш так, ты му́сишь ей пабра́цца. *Му́сит/му́сить:* Ана́ му́сит ады́хать. Му́сит ку́шать, как ты да́еш. Му́сит ха́ту накрыва́тъ; хло́пец падрасте́тъ, тады́ хло́пец бу́дет даканча́тъ. Е́сли му́ш ра́мын, так он му́сит прине́сть ба́тюшки, шта́ он креше́нный па-липава́нски. Он му́сит вы́сахнить. Па́т платко́м му́сится ма́ть збо́рник. Тады́ му́сится, е́сли гре́ка-като́лик. Кали́ венча́ит у це́ркиви та му́сится да́тъ ребя́чево. Он му́сит завязáтъся. *Му́сим:* Му́сим к ба́тюшки прити́тъ. Му́сим зде́лать, нема́ де́ньго́в. Му́сим тапе́ра при́нять у шко́ли наза́т. *Му́сят/му́сят, му́сютъ* Му́сютъ тапе́ра прине́сть наза́т, тапе́р па́кля́сть. *Му́сил, а, о, и:* Как де́лал шко́лу, ты му́сил зна́тъ. А я му́сила вы́плажить. Мой

был рамын, ды я мўсила яму традўчеть. Мўсила я придержать трóшки, паклала грóши у чек. Тутá рóвна мўсила закручивать нитку. Ты мўсила рабдать. Фрáнку мўсила збирать, штóбы он не знал. Я мўсила и у хáти, я мўсила и на дварé. Мўсили, дивариáлись. // СРНГ: *Мусить, несов., перех.* 2. Перех. Намереваться, задумывать. Смол. 3. Быть обязанным, должным. Южн., Зап., Смол.

Муст, м. Мусс. Муст зделала с яблак. // СРНГ: нет.

Мухарник, м. Помещение, полное мух. Што то за мухárник? – Де мўхи сидят, де мўхи ткут, прядут. // СРНГ: *Мухарник, м.* «Насекомое с длинными ногами». Костром., Ярослав.

Мухотá, ж., собир. Мухи. Мухатá такáя непўтна. Мухатá такáя напрáсныя. Налетéли мухатá éта. Кóльки мухатóв сабрáлись. // СРНГ: *Мухота, ж., собир.* Мухи, большое количество мух. Брян., Забайкал., Иркут., Казаки-некрасовцы, Камч., Кемер., Киргиз. ССР, Куйбыш., Курск, Новосиб., Омск, Орл., Саратов, Свердл., Ср. Урал, Том., Чкал.

Мушц́инский, ая, ое. Мужской. Мушц́инская рабóта. // СРНГ: нет.

Мындруца, мандруца, ж. Ирон. Красотка. Мындруци какие-ся сядут на колéнки. У Букурéштах бы́ли мандруци дру́гии. // СРНГ: нет.

Мынкари́ка, ж. Еда. // СРНГ: нет.

Мыт, м. Боли в области живота. Мыт када ма́ишь – балит стама́к, у пўзи такáй мыт ма́ишь. Ана́ паду́мала, што я маю мыт у пўзи. // СРНГ: 3. *Мыт, м. 1.* Понос. Брян., Ворон., Вят., Занеж., Иркут., Калинин., Калуж., Курск., Нижегород., Новг., Олон., Пермь, Рост., Ряз., Сиб., Тамб., Том., Ярослав.

Мышечка, ж. Ласк. к мышка. И мышечку ловил. Мышечка прибежала, хвóстикъм махнула. // СРНГ: нет.

Мэй, межд. Выражает обращение. А хлóпец: «Буника..», я – «Мэй, кажí баба». То фсé слўжат, мэй. // СРНГ: нет.

Мялка, ж. Инструмент для обработки конопли. А тады́ есть такáя мялка. // СРНГ: *Мялка, ж.* Палка, которой мнут лен. Иркут.

Мяни́ны, ж. Именины. Э́та на мяни́нах у бра́та. // СРНГ: Мянинщик, а, м. Именинник. Новг., Сиб.

Мяса, ж. Мясо. Мяса быкóва. Мяса свíнскае. Мяса авéчья. Мяса кури́нае тяпéря нарэзала. Павари́ласа мяса, паклала пятру́шечки, лапши́чку – купля́емо у магази́ни. То мяса павари́ласа. // СРНГ: нет.

Мяси́ко, ср. Ласк. к мясо. Чи мяси́ка какóва зачнў́ есть. // СРНГ: нет.

На гору, нареч. Наверх. Глянь на гару́ [‘наверх’]. Двóе сыно́в там на гарé. // СРНГ: нет.

На доли́не, нареч. Внизу. На доли́не дéлали там. Мóчка [‘петелька’] на доли́не [‘внизу на платье’]. // СРНГ: нет.

Навманки́, нареч. Наскоро, наспех. Я так скóра пампўшки зделала, навманки́. // СРНГ: нет.

Выводы. Таким образом, нами отображена лексика русско-старообрядческого говора, функционирующего в отрыве от основного диалектного массива, в иноязычном окружении.

Литература:

1. Морошану (Демьянова) Л.И. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) / Л.И. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». – Вип. 5. – С. 8–14; Вип. 6. – С. 19–31; Вип. 7. – С. 41–54; Вип. 8. – С. 72–74; Вип. 10. – С. 62–65; Вип. 19. – С. 33–35; Вип. 20. – С. 35–37.
2. Морошану (Демьянова) Л.И. Географический ареал русской лексики старообрядческого говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского Уезда Румынии / Л.И. Морошану (Демьянова) // Одесский лингвистический вестник. – Одесса : Одесская нац. юрид. академия. – Вып 1. – С. 88–99.
3. Морошану (Демьянова) Л.И. О диалектном словаре русского старообрядческого говора с. Липовень (Соколинцы) (Сучавский Уезд, Румыния) / Л.И. Морошану (Демьянова) // Матеріали ІІ Міжн. наук. Інтернет-конф. «Філологія ХХІ століття: теорія, практика, перспективи» 24 квітня 2013 р. – С. 3.
4. Морошану (Демьянова) Л.И. Рефлексы древнерусского ять в старообрядческом говоре с. Липовень/Соколинцы (Сучавский округ, Румыния) / Л.И. Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ. – Вип. 18. – Одеса, 2013. – С. 214–217.
5. Морошану (Демьянова) Л.И. Особенности существительных среднего рода в русских старообрядческих говорах Южной Буковины / Л.И. Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ. – Вип. 21. – Одеса, 2014. – С. 196–199.
6. Словарь русских народных говоров / АН СССР. Ин-т рус. яз. ; под ред. Ф.П. Филина. – Л. : Наука. Ленингр. отделение, 1965–2013. – Т. 1–46.

Морошану (Дем'янова) Л. І. Лексичні матеріали до словника говірки села Липовень-Соколинці Сучавського округу Румунії (VIII)

Анотація. У статті вперше публікуються діалектні лексичні матеріали, записані в сучасній російській старообрядницькій говірці румунської частини Буковини. Публікація являє собою восьму частину словника (Мачератьсья – Навманкі).

Ключові слова: говірки, старообрядці, діалектний словник, Буковина, Румунія.

Moroshanu (Demyanova) L. The lexical material for dialect's dictionary of the village Lipoveni-Sokolintzy (Suceava district) of Romania (VIII)

Summary. The article presents the first publication of the vocabulary of modern Russian staroverys' (Old Believers) dialect. This publication is the 8 part of the dictionary (Macherat'sya – Navmanki).

Key words: the dialects, the Old Believers, the dictionary of the dialect, Bucovina, Romania.